

# Index

## Chapter 1

accommodation 4  
adoption of language forms 5  
Anglican reform 2  
axis of evil 3  
  
*be ezrat hashem* 4  
bifaithism and difaithia 4  
  
conflict 6  
  
dialogic emergence 10  
diglossia 4  
  
ethnocultural configuration 5  
ethnoreligious identities 6  
external motivation 2  
extralinguistic factors 2  
  
foreignisms and loanwords 10  
  
ideologically manipulative 10  
In sha Allah 4  
internal constraints 2  
intrasystemic and  
    extrasystemic 2, 3  
  
Labovian sociolinguistics 2  
language crossing 4  
linguistic determinism 9  
linguistic landscape 5  
linguistic practices 8  
  
material and intellectual cultures 9  
MOBO Award 8  
multifaith society,  
    multifaithism 4, 5  
  
popculturation 3  
popularization of religion 12  
post-Empire social reality 5  
process of authentication 10

religious and language  
    accommodation 9  
  
secularization 3  
semantic secularization 10  
syncretism 5

Tanakh Ram 4  
Taoism 11

## Chapter 2

Arabic language 14, 15, 18, 24  
Aramaic 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22,  
    23, 26, 27  
  
Bible 14, 16, 18, 19, 24, 25  
  
Diaspora 17, 18, 23  
  
education 20, 26, 27  
  
German 21  
Greek 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 27  
  
*Halakhah* 22, 23, 24, 25  
*Haredi* 25, 27  
Hasidim 25  
Hebrew 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22,  
    23, 24, 25, 26, 27, 28  
heritage languages 15, 25  
  
immigration 21  
Israeli Hebrew 24, 25, 28  
  
Judaism 15, 24, 25, 27, 28  
  
Ladino 21, 26  
language choice 22, 27  
language of mass 14  
literacy 18, 19, 21, 24, 25, 27, 28  
  
Mishnah 16, 17, 18, 20, 22

prayer 14, 15, 17, 18, 21, 22,  
23, 24, 28  
profane language 14

Qur'an 18

religion 14, 15, 23, 25, 28

sacred language 14, 15, 16, 19, 23,  
24, 25, 28

schools 20, 24, 25, 27

secularization 14

sociolinguistic ecology 21

*Soferim* 19, 20

spelling 25

Talmud 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24,  
25, 26

*targum* 19, 20, 21, 26

translation 14, 16, 18, 19, 23, 24,  
26, 27

Vatican II 14, 15, 23

vernacular language 14, 15, 16, 18,  
23, 26

writing 17, 19, 26

Yiddish language 14, 21, 23, 24, 25,  
26, 27

### Chapter 3

accommodation theory 34

Ahle-Sunnah 32–7

Arabic 32–42

Bhojpuri 31, 32, 35, 39, 41

creolization 39

Deobandi 32–5, 37–42

indexicality 34

Kreol 29–35, 36–40, 42

sacralization 39

Tablighi Jamaat 32, 35

Urdu 31–42

### Chapter 4

accommodation 46, 48, 49, 56

*alfa* (a Muslim cleric) 56

*babalawo* (Yoruba medicine-man) 56

borrowing 46–9, 57

conflict 46–8, 55

contact 46–9, 52, 56

culture 45–9, 52, 53, 55

diffusion 46

*fuji* (a type of Yoruba music) 49

*hantu* (a kind of medical  
preparation) 55

healing 45, 55, 56

identity 45, 48, 56

Islam 45–52, 54–6

*kalimat al-shahadah* (confession of  
faith) 45

linguistic 45–9

Muslim 45–7, 49, 50–2, 54, 55–6

Ogun (Yoruba deity of metals) 52

Orisa (deity) 54

prayer 45, 47, 49, 50, 54, 55

religious 45, 47, 49, 50, 51, 53, 55, 56

sacred 45

Sango (Yoruba deity of thunder) 52

Shariah (Islamic legal system) 51

Sunna (tradition) 54

*tafsir* (the practice of interpretation of  
Quranic texts) 47

*tira* (a kind of Islamic amulet) 55

*were* (a type of Yoruba music) 49

*yaasin kike* (recitation of the Quranic  
chapter – Ya Sin) 55

*yepe tite* (sand divination) 55

## Chapter 5

authentication of change in the  
language 59

authority 60, 72, 73, 75

avatara 62

*bhajans* 75

change and accommodation 67

clash of semantics 69

code-mixing 63, 64, 66, 69

contesting identities 80

diglossia 67, 68

divine offering 77

functional distribution 58

functional transparency, opacity 81

globalization 61

Hindu

diaspora 60

mystics 74

rituals 64

language

and ethnicity 59

of Hinduism 62

of religion 71

as system of thought 71

new ethnicities 60

*puja, puujaa, pooja* 76, 77

religious domains 69

religious function 72

religious register 58

semantic diglossia 71

sociocultural context 62

transparent 81

transplanted Hindu tradition 60

'triggers' 72

## Chapter 6

abbreviation 88

acronym 88

Afro-Asiatic languages 86

allusion 112

amelioration 101–3

ameliorative recycling of biblical first  
names 110–11

anthroponyms (names of  
people) 110–11

back-formation 88

Ben-Yehuda, Eliezer 86, 90, 99

Bible, biblical Hebrew 85ff., 125

Bin Laden, Osama 112

blend/portmanteau blending  
88–90

B'nei Akiva 114

Bush, George W. 112

calquing 88, 93–4

clipping 88

compound 88

ellipsis 88

English 84, 90, 91, 92, 94, 119, 122

etymythology 88, 119

fake/folk etymology 88, 119

foreignism 88

French 91, 92

German 92, 119

Germanic languages 86

Gershom Scholem 115

guestword 88

Hanukkah 113

Hebrew 85ff.

Hebrew Bible 85ff., 125

hybridity 86, 89, 91

- ignorance 115  
 Indo-European languages 86  
 initialism 88  
 internationalism 93, 119  
 Israel 84ff.  
 Israel Defence Forces 97, 113  
 Israeli language 86  
 Israeli Parliament 85, 97, 110  
 Italian 92  
  
 Knesset/Israeli Parliament 85,  
     97, 110  
*Kulturkampf* 121  
  
 language revival 84, 86, 87, 92, 110  
 lexical conflation 88  
 lexical enrichment/expansion 87–92  
 loan translation (calquing  
     introducing a new sense) 88,  
     93–4  
 loanword 88  
  
 metaphor 88  
 metonymy 88  
 Middle Ages, medieval  
     Hebrew(s) 125  
 Mishnah/Mishnaic  
     Hebrew 85ff., 125  
 morphemic adaptation 88  
 multiple causation 86, 89, 91  
 multi-sourced neologization 88  
 mutual intelligibility 117–20  
  
 nationalism 86, 111  
  
 Old Testament 85ff., 125  
  
 pejoration 101  
 phonetic adaptation 88  
 phono-semantic matching 88, 92–3  
 phrase 88  
 Polish 92, 122  
 popular etymology 88, 119  
  
 reanalysis 88  
 Romance languages 86  
 root 88  
 Rosenzweig, Franz 115–17  
 Russian 92, 119  
  
 secondary root 88  
 secularization 84ff.  
 semantic secularization 84ff.  
 semantic narrowing 88  
 semantic shifting 90–1  
 Semitic languages 86  
 Slavonic languages 86  
 syncretism 86, 89, 91  
 synecdoche 88  
  
 tertiary root 88  
 toponyms 104, 105  
 trivialization 111–12  
  
 Yiddish 86, 92, 105–6, 119, 122  
 Zionism 85ff.
- ## Chapter 7
- accessibility, linguistic 131  
 accommodation 126–7, 129, 130,  
     134, 144, 146, 148  
 anthropology 126–7, 137, 142  
 Arabic, 127, 129, 131–7, 140,  
     146–50, 153  
*ashraf* (descendants of the  
     Prophet) 131, 146  
 Awami League 128, 146–8  
  
 Bangla  
     claims of Sanskritic nature 132,  
     135–40, 142–3, 145, 150  
     *dobhāshi* 131–3, 135, 139–41, 149  
     Musalmāni 140–1, 150  
     registers 131, 132, 136–7  
     Simple Bangla (Shahaj Bangla)  
     campaign 141, 143–4, 151  
     standardization 136,  
     138–41, 143  
 Bangabandhu 148, 151  
     *see also* Rahman, Sheikh Mujibur  
 Bengali history, literature 129–30  
 Bengal region 129–30, 133–9, 141,  
     144, 149–50  
 Bakhtin, Mikhail 130, 132, 149  
 Bangladesh (including Bangladesh  
     Liberation War) 127–8, 130,  
     146–51

- Bangladesh National Party (BNP) 146
- bhadrolok*, Hindu intelligentsia 139  
*see also* Kolkata
- boundaries, ethnic, religious 130, 138–9
- Calcutta *see* Kolkata
- Carey, William 136, 138–40
- centres, exemplary, ritual 127, 134
- class, socio-economic 137, 139–44
- complementary schismogenesis 134, 135, 137
- conflict 126–9, 135, 144
- diglossia 141–2, 144–5, 150–1  
 critique of 142, 144, 151  
 models of Bangla 141–2, 150–1
- discourse 126, 132, 136, 138–9, 147  
 discursive interaction 134  
 natural histories of 126
- disemia 142
- double-voicing 132, 149
- East Bengal 127–8, 143, 151
- East Bengal Language Committee (EBLC) 143–4
- Empire, British 138
- figuration, semiotic 129, 145  
*see also* ritual events, semiosis
- Fort William College 136–40, 149, 150  
*see also* Kolkata; Orientalism; Hindu pundits
- fractal recursion 138
- 'goodbyes'  
*Āllah hāfez vs Khodā hāfez*, conflict over 147–8
- grammars of Bangla 136, 138  
*see* Halhed, Carey
- H & L varieties (high and low) 141–3, 145, 150, 151  
*see also* diglossia
- Halhed, Nathaniel Brassey 135–6, 138
- Hasina 146–8  
*see also* Wazed, Sheikh Hasina
- heteroglossia *see* double-voicing; Bakhtin
- Hindi 133
- Hindus, Hinduism 130–7, 139–40, 143, 145–7, 149
- iconism, diagrammatic 145–6, 151
- identity 130, 142, 145, 149, 150
- indexical signs 134–5, 143, 145–6, 148
- Indo-Aryan 129, 140, 148
- inequality, social 138–9, 142, 144  
*see also* class
- Islam 128, 131, 134, 137, 140, 146, 150
- Islamist 128, 131, 147
- Kolkata 135–7, 140, 143
- language ideologies 134–7, 139, 142–4, 149–51
- languages, Islamicate 136, 150
- lexical borrowing 139, 140, 146, 148–9, 151  
*see also* Perso-Arabic
- linguistic anthropology 126, 137
- magic 129, 147  
*see also* ritual; performativity
- martyrs, martyrdom 128, 145, 148–9  
 controversy over use of term and concept 128
- missionization 136, 139
- 'mixed diction' 132, 137
- Mother Language Day 128  
*see also* *Shahid Dibas* ('[Language] Martyrs' Day')
- mullahs 127, 144
- Musalmani ('Muslim')  
 Bangla 140–1, 150  
*see also* *dobhāshi* Bangla)
- Muslims 127, 129–32, 137, 140, 143, 147, 149, 150
- Orientalism, British Orientalists in  
 Kolkata 135–6, 142, 150

- Pakistan 128, 141, 143–4, 146, 150  
 East 127–8, 136, 143–4,  
 146, 150
- Partition of India, 1947 128,  
 136, 143
- patois* (charges of Musalmani or  
*dobhāshi* Bangla being) 139, 141
- performative, performativity 134,  
 146, 149
- Persian and Perso-Arabic  
 loanwords 129, 130, 132, 133–7,  
 139, 140, 145–50
- poets 129, 131–3, 137, 149  
*see also* royal courts
- prayer 130, 137, 147, 149, 150
- purism, purist ideologies,  
 ‘purification’ 129, 134–7, 142
- puthi* literature 133–4, 137, 143
- Rahman, Sheikh Mujibur 127,  
 144–8, 151
- Raj, British (rule over India) 135, 141
- Ramna Racecourse speech, March  
 1971 127, 144  
*see also* Rahman, Sheikh Mujibur
- Rāy, Bhārat Candra 134, 149
- registers *see dobhāshi* Bangla
- religious communities, porosity of  
 (in South Asian history) 130–1,  
 140, 142, 148–9, 151
- ritual, ritual events, 126–31, 133–4,  
 136–7, 141, 144–9  
 ritual centres of semiosis 127, 134,  
 137, 141, 149
- royal courts, Bengal 129–30, 132–4,  
 136–7, 149  
*see also* poets
- sādhu bhāsa*, Sanskritized Bangla  
 ‘chaste language’, ‘pedantic  
 language’ 135–6, 139,  
 141–3, 150
- sādhu–calit* distinction 141, 142
- scripture 131
- semiotics, semiotic forms 126–7,  
 134, 142, 151
- Shahid Dibas* (‘[Language] Martyrs’  
 Day’) 128, 148
- Shahid Minar 128, 148, 149
- Silverstein, Michael 126–7, 129,  
 134–5, 145, 151
- ‘Simple Language’ campaign of East  
 Pakistan government, Shahaj  
 Bangla 141, 143–4, 151
- SLR 126, 149
- social reproduction 127, 138, 144
- South Asia, South Asian  
 history 130–1, 150
- speech events 144–7
- ‘standard’ Bangla 136, 138–41, 143
- Sultan, Syed 131, 133–4
- sultans 129, 130, 133–4
- Thākur, Rabindranath 141–2, 150
- transformation 127, 145–6
- translation 131, 137
- Urdu 128, 133, 140, 150
- ur-Rahman, General Zia 146–7
- Wazed, Sheikh Hasina 146–8
- Zia *see* ur-Rahman
- Zia, Begum Khaleda 146–7

## Chapter 8

- accommodation 157, 160–1, 180,  
 186–97
- adolescents 157–8, 160–1, 163–4,  
 170–74, 180, 182, 184–7
- breakthrough 182, 185
- Buddhism 179, 185–6, 188
- Census 158, 188
- change 156–64, 166, 168, 170, 172,  
 174, 176, 180–7
- Chinese religion 157, 178, 188–9
- Christianity 185, 186, 188
- conflict 157–61, 163, 170, 180,  
 186–7
- conversion 157, 162.
- death 176, 178–80, 184–5, 187
- descriptive essay 162–4, 166–8,  
 172, 176

discourse strategy 189

emotions 165, 184–6, 188

English language 157–8,  
185–6, 188

genre 158

imagery 187, 184, 176, 173

journey 161, 176–9, 183–5

life 183–5, 187–8

metaphor 156, 158–60, 162–70,  
174–87

path 161, 176–9, 183, 185, 187

pull metaphor 170, 176

push metaphor 165

refuge 174–7

religion 156–64, 167–9, 173, 175,  
181–2, 185, 187

religious switching 157–9, 180,  
184, 187

Singapore 156–8, 163–4, 169, 172–3,  
175, 184–7

spontaneous interview 162–3,  
167–8, 174

source 169, 175, 178–9, 187, 189

strategy, 169, 173, 182, 184, 189

Taoism 158–9, 161–2, 164–70,  
173–80, 185–7

target 156, 159, 165, 169, 175,  
178–9, 187

transition 157, 172

## Chapter 9

accommodation theory 190

black church 196, 197, 201

call and response 197

convergence 191

cultural traitors 199

ethnic identity 190

ethnicity 194

hegemonic cultural system 200

multi-ethnic churches  
196, 201

otherness 201

## Chapter 10

appropriation 208, 215, 226

competing structural  
locations 216

couture 225

gospel gangstaz 213

holy hip-hop 205

identity-marking vocal  
bandana 206

Middle Passage 225

performative intent 211

social dislocation 206

sociolinguistics canon 214

transcultural accommodation  
205, 217

transcultural flow 205

transformative and hybridizing  
processes 205

translocal and transnational  
kinhoods 209

verbal mujahidin 205, 227